

DOKUMENTANALYSE

Historischer Frachtbrief / Fuhrmannsbrief

Original: Image_00066.pdf

1. Dokumentuebersicht

Originaltitel:	Lettre de voiture (Kupferdruck, Chalon)
Dokumenttyp:	Fuhrmannsbrief / Lettre de voiture (Kupferdruck-Formular mit handschriftlichen Eintragungen)
Seitenanzahl:	1
Sprache(n):	Französisch
Confidence:	Mittel – Handschrift schwungvoll und teilweise schwer lesbar, Tinte teils verblasst

2. Vollstaendige diplomatische Transkription

Seite 1 - Sammlerüberschrift und Fuhrmannsbrief

[Sammlerüberschrift, gedruckt, Fraktur:]
Unter göttlichem Geleite...

[Sammlerhinweis in Umrahmung:]
1746 Fuhrmannsbrief von Chalon nach Dijon
"A la garde de Dieu" (Im Namen und Geleite Gottes)
(Kupferdruck mit Lilien-Wasserzeichen)

[Links oben, gedrucktes Ornament/Monogramm:]
Verschlungenes dekoratives Zeichen (Kupferdruck)

[Gedruckter Formulartext mit handschriftlichen Eintragungen (unterstrichen):]

A Chalon ce 20 du mois de 9bre 1746 [[Jahreszahl unsicher, evtl. auch 49]]

Mademoiselle à la garde de Dieu, & par la conduite du Sieur Jean
Flachot voiturier par terre demeurant à Beaune
je vous envoie la quantité de une
pièces de marchandises ; Sçavoir, Un Ballot amande
Douce

[Links, handschriftliches Kaufmannszeichen:]
Y [[?]] (großes Zeichen mit Ziffern)

pesant le tout poids de marc Cent Vingt Deux Livres
lesquelles marchandises vous étant rendues bien & dument conditionnées sans être
moüillées, ni gatées, dans trois jours, marquées & numérotées comm'en marge
vous lui payerés pour sa voiture, à raison de Vingt Deux Sols Du[[cent?]]
rien autre chose ; & s'il passe ledit tems, vous lui payerés seulement l[[...]]
de sa voiture : le voiturier – chargé de –
& l– rembourserés

Je suis,
A Mademoiselle Votre très-humble serviteur, le
Mademoiselle La Jeune Femme De Bellon
Marchande
Fromage & marchande [[?]]
epiciere a Dijon

3. Stempel- und Siegelanalyse

Stempel 1

Typ:	Dekoratives Druckornament / Kupferdruck-Vignette
Form:	Verschlungenes Ornament, symmetrisch
Farbe:	Schwarz (Kupferdruck)
Text:	Keine lesbaren Buchstaben, dekoratives Motiv
Zahlen/Werte:	keine
Position:	Links oben im Formular
Textueberschneidung:	Nein
Hist. Kontext:	Kupferdruck-Vignette als Teil des vorgedruckten Formulars. Laut Sammler: Kupferdruck mit Lilien-Was

4. Abrechnungsanalyse

Diplomatische Transkription des Zahlenfeldes:

Warenangabe: Un Ballot amande Douce (1 Ballen süße Mandeln)
Gewicht: Cent Vingt Deux Livres poids de marc (122 Pfund Markgewicht)
Frachtsatz: Vingt Deux Sols Du[[cent?]] (22 Sols per Zentner?)
Lieferfrist: trois jours (3 Tage)
Vertragsstrafe: Bei Fristüberschreitung nur teilweise Bezahlung der Fracht

Einzelposten:

- 1 Ballot amandes douces (Ballen süße Mandeln)
Gesamtsumme: 22 Sols du cent [[?]] (Frachtsatz, genaue Berechnung unklar)
Währungseinheiten: Sols / Livres tournois (Fracht), Livres poids de marc (Gewicht)
Rechenart: Gewichtsbasierter Frachtsatz (Sols pro Zentner [[?]])

5. Strukturierte Metadaten

Datum (Original):	20 du mois de 9bre [novembre] 1746 [[Jahreszahl evtl. auch 1749]]
Datum (ISO):	1746-11-20
Orte:	Chalon[-sur-Saône] (Ausstellung), Beaune (Wohnort des Fuhrmanns), Dijon (Ziel)
Personen:	Sieur Jean Flachot (Fuhrmann, wohnhaft in Beaune, per Landweg), Femme De Bellon (Ab
Waren:	1 Ballot amandes douces (Ballen süße Mandeln)
Mengen:	1 Ballen (ballot)
Gewichte/Masse:	122 livres poids de marc (ca. 59,7 kg, 1 livre poids de marc = 0,4895 kg)
Betraege:	22 Sols du cent [[?]] (Frachtsatz)
Wahrungen:	Sols / Livres tournois
Stempel vorhanden:	false
Abrechnungsfeld:	true

6. Moderne deutsche Lesefassung

Hinweis: Nur auf Basis der Transkription, keine Ergaenzungen, Unsicherheiten beibehalten.

Fuhrmannsbrief (Lettre de voiture), ausgestellt in Chalon[-sur-Saône] am 20. November 1746 (Jahreszahl unsicher, möglicherweise auch 1749).

Die Absenderin, Frau De Bellon in Chalon, sendet unter dem Schutz Gottes und in der Obhut des Fuhrmanns Jean Flachot, wohnhaft in Beaune, per Landweg folgende Ware an Mademoiselle La Jeune, Käse- und Gewürzhändlerin (marchande fromagère et épicière) in Dijon:

Einen Ballen süße Mandeln (un ballot amandes douces), mit einem Gewicht von 122 Pfund Markgewicht (livres poids de marc).

Die Ware ist wie am Rand vermerkt gekennzeichnet und nummeriert. Nach ordnungsgemäßigem Empfang innerhalb von drei Tagen ist dem Fuhrmann die Fracht zu einem Satz von zweiundzwanzig Sols je Zentner [[?]] zu zahlen. Bei Fristüberschreitung wird nur ein Teil der Fracht gezahlt.

Bemerkenswertes: Das Dokument ist ein Kupferdruck-Formular mit Lilien-Wasserzeichen (laut Sammler). Es dokumentiert den Handel zwischen zwei Frauen – die Absenderin Frau De Bellon und die Empfängerin Mademoiselle La Jeune – was für die Mitte des 18. Jahrhunderts bemerkenswert ist. Die Route Chalon – Beaune – Dijon war eine bedeutende burgundische Handelsachse.